

Muõu / Hát Nói

As performed by the Ca Trù Thái Hà Ensemble in Hanoi on December 14, 2014.
Recorded and translated by Barley Norton.

The Ca Trù Thái Hà Ensemble

Nguyễn Thúy Hòa, vocal and *phách*

Nguyễn Mạnh Tiên, *đàn đáy* lute

Nguyễn Văn Mùi, *trống châu* praise drum

The song text is based on a renowned poem by Dương Khuê (1836–1898) called “Hồng Hồng Tuyết Tuyết.”

Muõu

Non xanh xanh, nước xanh xanh	Green mountains, blue water
Sớm tình tình sớm, trưa tình tình trưa	It is early, then it becomes late
Năm chờ ấy ai tháng đợi năm chờ	I have been waiting for years
Mà người ngày ấy bây giờ là đây	But now you are here

Hát Nói

Hồng Hồng Tuyết Tuyết	Hồng Hồng Tuyết Tuyết [singer's name]
Mới ngày nào chưa biết cái chi chi	It seems just recently that you knew nothing
Mười lăm năm thắm thoát có xa gì	Fifteen years have passed in no time at all
Ngoảnh mặt lại đã tới kỳ tơ liễu	In a flash you have come of age
Ngã lãng du thì quân thượng thiếu	When we met in the past you were still a child
Quân kim hứa giá ngã thành ông	Now I am an old man
Cười cười nói nói thẹn thùng	We smile and speak but we are not at ease
Mà bạch phát với hồng nhan chùng ái ngại	Between white hair and rosy cheeks, our talk is halting
Riêng một thú Thanh Sơn đi lại	My only joy now is to visit the ca trù singing house
Khéo ngây ngây dại dại với tình	I have become foolish with love
Đàn ai một tiếng dương tranh	Who is playing the lute?